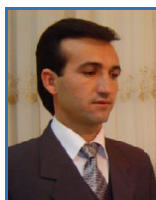


PERSONAL INFORMATION

Naqeebullah Popal

Pashto and Dari Translator and Editor



A12-03, Condo Bygg & Fastigheter, Hagtornsgränden 25, 224 56 Lund, Sweden

046-288 00 98

naqeebullah.popal@gmail.com

http://www.proz.com/translator/1324954

Sex Male | Nationality Afghan

Mother tongue(s) Pashto and Dari

ABOUT ME

Born and raised in Afghanistan, I now live in the Sweden.

I am a professional linguist, fluent in Dari and Pashtu.

My professional services include teaching English as a second language, translating, and editing/proofreading. I have taught Dari/Pashtu language to foreigners since 2004.

I began doing freelance translation work in 2003 after having worked in a bilingual environment at the UN Habitat Office for 2 years.

I hold a BA in Dari Language and Literature from Kabul University and an MA in Language and Linguistics and General Linguistics from Lund University.

I am proficient with SDL Trados, IdiomServer and LocStudio.

LANGUAGE PAIRS

English <> Pashto (Pushto)

Swedish <> Pashto (Pushto)

English <> Dari

Swedish <> Dari

CAREER FOCUS

Translator, Interpreter, Editor, Post-editor and Language Consultant

EDUCATION AND TRAINING

MA in Language and Linguistics, General Linguistics

2009 – 2011

Lund University, Sweden

BA in Dari Language and Literature

2003 – 2007

Faculty of Language and Literature, Kabul University

EXPERIENCE SUMMARY

Instructor/lecturer at Bakhtar Institute of Higher Education

2007 – 2009

Kabul, Afghanistan

Job Summary

- Development of training materials for trainees and trainers
- English Class Observation
- Course planning and continual revision

Kabul University's Computer Training Centre

2008

Kabul, Afghanistan

Job Summary

- Training Staff and students in a range of Internet Applications and software.

Ministry of Education/Teacher Education Department

2009 – 2010

Kabul, Afghanistan

Job Summary

- Translation of different materials
- Developing training plans

Child Protection Advisory Subcommittee (CPASC) Program

2010

Job Summary

- Translation and editing of different materials related to Children Rights, Human Rights,
- Developing some training plans for families

Software and CAT Tools

Across, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Adobe InDesign Idiom, Microsoft Excel, Microsoft Office Pro, Microsoft Word, Powerpoint, Trados, Loc Studio, Wordfast, MemoQ, Passolo, SDLX, and XTM

Freelance Translator Experience

Translation, editing and proofreading of texts in different fields. Here comes a brief list:

Dari & Pashtu

TRANSLATION EXPERIENCE SUMMARY				
Client	Project	Language	Field	Volume
Ahura	FirstDefenderTM Manual	Dari	IT-Telecom	7,000
IBM	Machine Translation Project	Dari	Different fields	100,000+
Afghanistan Legal Education Project (Stanford Law School)	Commercial Law of Afghanistan	Dari	Law-Finance	80,000+
Cooperation Center for Afghanistan (CCA)	Educational material	Dari/Pashtu	Women and Human Rights	40,000+
MTN	Brochures	Dari/Pashtu	Marketing	3,000
Texas Instruments	Automotive Vision Control Software	Dari	Computer-Software	9,000
Motorola Inc.	AirDefense Services Platform	Pashtu	IT-Network and Security	17,000
Wyvern Technologies, Inc.	F-5 Fighters Proprietary Products	Pashtu	Technical-Electronics	5,000
Canada Border Services Agency	Information for Detainees Under the Immigration and Refugee Protection Act (Irrpa)	Pashtu/Dari	Immigration	3,000
Streit Group	ARMORED LEXUS LX 570 Manual, ARMORED FORD E350 Manual	Dari	Automotives	70,000+
Optoma	ML300 Projector Manual	Pashtu/Dari	IT- Technical	10,000+
Solace International	Leaflets and Brochures		Government-Human Rights	20,000+
Democracy International	Election Observation Mission to Afghanistan 2010 Parliamentary Elections Report	Pashtu/Dari	Government	30,000+
Di Afghanistan Bank Contracts	Contracts, Minutes, Statements, Court Orders, et.	Dari	Finance/Legal	200,000+
Ocular Systems, Inc.	EndosenterTM Guide	Dari	Medical-Instruments	3000+
Lychron	GE Healthcare Innova® 3100 Cath Lab manual	Dari	Medical-Instruments	7,000

Afghan Women's Network	Leaflets and Brochures	Dari/Pashtu	General- Women Studies	18,000
FDA	FDA Radiological Health Program Handouts	Pashtu	Medical-Health	35,000
Medtronic	Adapta® Pacemaker	Dari	Medical-Instruments	4,000
DIAC	Client Information Brochures on Immigration	Pashtu/Dari	Immigration	8,000
ELS	Information Handouts	Dari	Education	2,000
New Zealand Aid Programme	International Development Policy Statement, Development Reports, Evaluation Reports,	Dari	Education	30,000
Afghanistan Independent Human Rights Commission	Speeches, Releases and Development Stories	Dari/Pashtu	Education	80,000
Corrugated Metals, Inc.	Antiterrorism Barriers, Matalith™	Dari	Defense	5,000
LiteForex	Website Localization	Dari	Finance-Forex	11,000
Yuneec	typhoon-q500plus instruction manual v2	Dari/Pashtu	Robotics / Technical	11,000
Islamic Republic Of Afghanistan Ministry Of Mines	Social Policy Guidelines For Mining Sector In Afghanistan	Dari	Government	4000
ASRC	National Directory Of Asylum Seeker And Refugee Service Providers	Dari/Pashtu	Immigration / Government-Human Rights	12000+
ICF Macro, Inc.	Child Labor In Afghanistan	Dari	Government-Human Rights	56,000
Sentek	Operating Instructions Sulphide Ion Selective Electrode	Pashtu	Technical - Chemistry	15,000+
AINA	Translation of Contracts	Dari/Pashtu	Legal	8,000 words

Rates Competitive and Negotiable.

References Available upon request.